

**UDSKRIFT AF DOMBOGEN
FOR
GRØNLANDS LANDSRET**

D O M

afsagt af Grønlands Landsret den 21. februar i ankesag

Sagl.nr. K 016/23

Anklagemyndigheden

mod

T

Født den [...] 1974

(Advokat Naja Joelsen)

Qeqqa Kredsret afsagde dom i 1. instans den 9. juni 2022 (kredsrettens sagl.nr. KS-QEQ-260-2022).

Påstande

T har påstået frifindelse.

Anklagemyndigheden har påstået stadfæstelse af kredsrettens bevisresultat og skærpelse af den idømte foranstaltning.

Doms mænd

Sagen har været behandlet med domsmænd.

Supplerende oplysninger

Af anmeldelsesrapport af 8. november 2021 fremgår blandt andet, at sagen er anmeldt af F den 8. november 2021 som vold ved adskillige slag mod hoved og krop. Gerningstidsrummet er angivet til den 6. november 2021 mellem klokken 04.00 og 05.00.

Det fremgår af politiattest af 16. november 2021, at F er undersøgt på Sisimiut Sygehus den 6. november 2021, hvor der blev konstateret brud på 8. ribben på højre side og følgende objektive fund:

”...

Forslået, og smertepåvirket.

AT: VKO, pæne farver, fri respiration. Huden varm og tør. Kranium: ingen sår el. konturspring af selve kraniet. Hø. Ansigtshalvdel: hævelse omkring øjet, blålig misfarvning. Udtalt ømhed af kindben og kæbe. Brystkasse: ømhed på hø. side af thorax, ingen instabilitet, hæmatomer, konsturspring el. strepitus. Abdomen: diffus ømhed. Ekstremiteter: hæmatom og ømhed lidt proximalt for hø. håndled. Ekskoration på ve. fodled. Der er direkte ømhed af håndleddet og generel diffus ømhed af alle ekstremiteter, men ingen frakturmistanke.

...”

Der har for landsretten været vist et foto af trappen op til den omhandlede hytten. Billedet er taget af tiltalte.

T er tidligere foranstaltet for ligartet kriminalitet ved:

- dom af 11. juni 2012, hvor han ved Retten i Horsens blev idømt bøde og samfundstjeneste for blandt andet vold
- dom af 1. juni 2021, hvor han af Qeqqa Kredsret blev idømt 3 måneders betinget anstaltsanbringelse med en prøvetid på 1 år for blandt andet flere voldsforhold. Prøvetiden udløb med udgangen af maj 2022

T har om sine personlige forhold oplyst, at han er uddannet navigatør og skipper. Han tog kystskippereksamen i 2005. Han har sejlet siden han var 16 år gammel. Han arbejder hos Sirius Greenland som skipper. Om vinteren går han til hånde hos Sirius og kører turer med turister. Han bor hos sin kæreste, som han har boet sammen med i et halvt års tid.

Forklaringer

T og vidnerne F og V har i det væsentlige forklaret for landsretten som i første instans.

T har supplerende forklaret, at de skulle til Erfalik lodge for at sprænge en stor sten væk, som lå i vejen. Hytten er ejet af Sirius, hvor han arbejder. Både på vejen ud og på vejen tilbage sprængte de nogle skær ved Anders Olsens sund. De var fem personer af sted, og de kendte hinanden. Han var gået i seng ved midnatstid, fordi han var træt. Han havde måske drukket 3 øl, da han gik i seng. På det tidspunkt var flere af de andre vågne. Senere var han ude og tisse, og han spurgte i den forbindelse de andre, om det ikke var på tide at slutte festen, fordi de snart skulle op og arbejde. For at de kunne sprænge stenen, skulle de bruge en borerig, som de kun kunne få i land ved højvande, og derfor var det vigtigt, at de begyndte arbejdet klokken

7.00 om morgenen. V og F havde en samtale om deres afdøde slægtninge. Han mente ikke, at det var på sin plads, at de talte om de døde, fordi de var fulde. F blev sur, da han sagde, at det ikke var på sin plads at tale om de døde. Hun skubbede til ham. Han gik uden for hytten for at ryge. Da han kom tilbage, var F stadig ophidset. Hun stod i bryggerset. Hun gik tæt på ham og skubbede ham op til væggen. Hun skubbede ham i hovedet med sine hænder. Hun begyndte at prikke ham i øjet, og hun ramte ham så han fik en flænge. På det tidspunkt ville han have hende ud, og han skubbede hende hen til døren. Det var ikke så nemt, fordi hun kæmpede imod. Det var kun F, der kom ud af hytten. Han blev i hytten og låste døren. Hun forsøgte at komme ind igen, og hun tog nogle skridt tilbage, og faldt ned ad trappen. Efter ca. ½ minut kom hun til sig selv igen. Herefter låste han døren op, så hun kunne komme ind. Han så ingen skader på hende, da hun kom ind i huset. Han var gået tilbage i soveværelset, efter at han havde låst døren op. Kort tid efter gik han tilbage til stuen, hvor F sad og talte med X1. Hans flænge blødte stadig. F sad med en snebold og holdt den mod hovedet. Han gik ud fra, at skaden i hovedet var noget, hun havde fået i forbindelse med faldet ned ad trappen. Han sagde ingenting til hende, efter at hun var kommet uden for hytten. Han blev foreholdt underskrevet rapport vedrørende politiets afhøring den 13. december 2021 (bilag C-1-1, s. 3, 3. og 6. afsnit, hvor det er noteret: ”Afhørte sagde til forurettede, at hun skulle stoppe, og hvis hun ikke stoppede, så ville hun få en flad. Forurettede stoppede ikke, så afhørte slog forurettede en enkel gang med flad hånd i ansigtet, og sagde at han havde advaret hende ... Der sagde afhørte, mens X1 var til stede, at ”den flad bad du selv om, når du ikke ville stoppe.”” Han forklarede hertil, at det kan godt være, at han har forklaret sådan til politiet, og så må det have været i forbindelse med det håndgemæng, der var før han fik hende ud ad døren. Han ved ikke, om hun havde fået en flad i den forbindelse. Hytten er på ca. 120 m² og er indrettet med en entre, hvor der er adgang til to toiletter og bænke, så folk kan tage deres tøj af. Hytten har 8 soverum med 2 senge i hver.

F har supplerende forklaret, at hun arbejdede hos Sirius, da hun mødte T. Det var vist nok i juni 2021. Forud for den omhandlede episode havde hun og T flirtet med hinanden uden for arbejdstiden. De var ikke kærester, men de havde haft samleje. Hun kan huske hele den omhandlede episode. De ankom til hytten ved 5 – 6 tiden om eftermiddagen. Hun var med på turen, fordi hun arbejdede som matros hos Sirius. T fulgte efter hende, da hun gik ud for at ryge. Hun forstår stadig ikke, hvorfor T slog hende. Hun var ikke provokerende, og der var ikke sket noget negativt. Det var en hyggelig aften. Da hun blev slået, faldt hun bagover på terrassen. Knytnæveslaget ramte hende ved højre øje. De stod tæt ved trapperne, men hun faldt ikke ned ad trapperne. Hun havde ikke rørt ved tiltalte, før han slog hende, og de havde ikke været i håndgemæng inde i huset. Efter hun kom til sig selv og havde set sig i spejlet, satte hun sig ved siden af X1. Hun sad der i kort tid, før T kom hen og sagde til hende, at det var hendes egen skyld, at det var sket, og at det var usmageligt, at hun ynkede sig. Derefter

rejste X1 sig og gik ud i køkkenet, hvorefter T igen slog hende i hovedet. Det var nok omkring kl. 01.00 – 02.00, at det skete. Så vidt hun husker, arbejdede hun ikke i et halvt års tid efter episoden. Hun husker ikke, hvor lang tid, hun blev sygemeldt af lægen. Det var vanskeligt at finde et arbejde. Hun havde smerter i ribbenene i mange måneder, hvor hun tog smertestillende medicin. Hun kunne ikke ligge på højre side i op til tre måneder.

V har supplerende forklaret, at han og F havde talt sammen den nat, og F fortalte om sin afdøde mor. F og tiltalte så ud til at være kærester, og det virkede som om, at de havde kendt hinanden i længere tid. Da T kom ud, sagde han til F, at der også var en dag i morgen, og at hun ikke kunne vågne. T sagde, at de ikke burde tale om de afdøde. Det så ud til, at det var der uoverensstemmelserne startede. Han havde siddet sammen med F i mere end en time, og hun var ikke sur i den periode. Han lagde ikke mærke til, hvor meget F drak, men hun var rimelig beruset. T og F begyndte at skændes indenfor. Da de blev højlydte, sagde han til dem, at de skulle gå udenfor. De var ikke fysiske overfor hinanden, før de gik ud. De gik ud, og han gik i seng. Han så ikke, hvad der skete udenfor. Han så dem først igen næste dag. Hun havde en skade ved højre kind. Han så T efter sprængningen den følgende dag, og han så ikke, at T havde skader.

Landsrettens begrundelse og resultat

Efter bevisførelsen i ankesagen er landsretten enig med kredsretten i, at det må anses for bevist at T har slået F med et knytnæveslag i hovedet, så hun faldt om og herved pådrog sig de skader, der er beskrevet i anklageskriftet. Landsretten har lagt vægt på navnlig forklaringerne fra vidnerne F og V og på de lægelige oplysninger i sagen

Landsretten finder, at det er ubetænkeligt at tilsidesætte Ts forklaring om, at F pådrog sig skaderne, fordi hun på grund af beruselse faldt ned ad trappen uden for hytten. Ts forklaring afviger på væsentlige punkter fra vidnernes forklaringer, herunder vidnet Vs forklaring om, at der ikke var fysisk tumult før T og F begge gik ud af hytten, ligesom T til politiet har forklaret, at han gav F et slag.

Herefter stadfæstes kredsrettens bevisresultat.

Landsretten fastsatte foranstaltningen til anbringelse i anstalt i 5 måneder.

Ved fastsættelsen af foranstaltningen har landsretten i skærpende retning lagt vægt på navnlig, at forholdet i denne sag er begået kort tid efter og i prøvetiden for den seneste dom sammenholdt med Fs alvorlige skader.

Landsretten anser det ikke for godtgjort, at der har været formildende omstændigheder, som kan føre til, at tiltalte skal idømmes en mildere foranstaltning.

Da forholdet i denne sag er begået i prøvetiden for en betinget anstaltsanbringelse, da der er tale om ligartet kriminalitet, og da sagen indbragt for kredsretten den 1. marts 2022, fastsættes en fællesforanstaltning, som også omfatter de forhold, der indgik i kredsrettens dom af 1. juni 2021, jf. kriminallovens § 130, stk. 1.

THI KENDES F O R R E T:

Kredsrettens dom stadfæstes med den ændring, at T som en fællesforanstaltning idømmes anstaltsanbringelse i 5 måneder. Foranstaltningen omfatter de forhold, der indgik i kredsrettens dom af 1. juni 2021.

Statskassen betaler sagens omkostninger.

Kirsten Thomassen

D O M

afsagt af Qeqqa Kredsret den 9. juni 2022

Rettens nr. 260/2022

Politiets nr. 5508-97431-01026-21

Anklagemyndigheden

mod

T

cpr-nummer [...] 1974

Der har medvirket domsmænd ved behandlingen af denne sag.

Anklageskrift er modtaget den 1. marts 2022.

T er tiltalt for overtrædelse af .

Kriminallovens § 88,1 pkt.-vold

ved den 6. november 2021 kl. 0400 tilkl. 0500, i en hytte ved Erfalik, ca. 45 km syd for Sisi-miut, at have slået F flere gange i hovedet og på kroppen, med skader i hovedet og brud på et ribben til følge.

Påstande

Anklagemyndigheden har fremsat påstand om

Ved Qeqqata Kredsrets dom af 1. juni 2021 er tiltalte for overtrædelse af bl.a. kriminallovens § 88 (vold) og § 113, stk. 1 (hærværk) idømt anbringelse i anstalt i 3 år med prøvetid på 1 år.

I henhold til kriminallovens § 130, stk. 1, nedlægger anklagemyndigheden påstand om,

at den ved Qeqqata kredsret idømte foranstaltning af 1. juni 2021 ophæves i det omfang, den ikke allerede er fuldbyrdet, og

at tiltalte undergives følgende foranstaltning : 6 måneders anbringelse i anstalt som en fællesforanstaltning.

Anklagemyndigheden tager endvidere på vegne af Fs forbehold for påstand om erstatning:

T har nægtet sig skyldig.

T har fremsat påstand om frifindelse.

Sagens oplysninger

Forklaringer

Der er under sagen afgivet forklaringer af T, og vidneforklaring af F, V.

Tiltalte, T, har afgivet forklaring den 9. juni 2022. Forklaringen er refereret i retsbogen således:

F, V har afgivet forklaring den 9. juni 2022. Forklaringen er refereret i retsbogen således:

Dokumenter

Personlige oplysninger

T er tidligere foranstaltet, senest ved Qeqqata kredsretsdom af den 1. juni 2021 idømt betinget dom på 3 måneder anstalt med en prøvetid på 1 år for kriminallovens § 88 samt § 113 i medfør kriminallovens § 129.

T har om sine personlige forhold forklaret, at han siden 2016 har sejlet som skiber på Sirius Greenlands både, hvilket han agter at blive ved med. Han var sammen med sin datter flyttet til Sisimiut og har været i Nuuk.

Sagsbehandlingstid

Anklageskriftet er dateret den 23. februar 2022 og modtaget i retten den 1. marts 2022

Retten begrundelse og afgørelse

Om skyldspørgsmålet

Tiltalte har nægtet sig skyldig, forklaret, vidner har afgivet forklaring samt de af anklagemyndigheden for retten fremførte er det et enig rets opfattelse at tiltalte har gjort sig skyldig i overtrædelse af kriminallovens § 88, 1 pkt. – vold i 1 tilfælde.

Retten har særlig lagt vægt på vidneforklaring af F.

Tiltalte forklarede at F selv var faldet ned af trappen da hun forsøgte at komme ind i hytten igen efter at have været skubbet ud af ham.

Vidnet F forklarede efter formaning at tiltalte med venstre hånd tildelte hende et knytnæveslag ved hendes øje således at hun faldt bag om og lande i tressen og mistede bevidstheden. Vidnet, V forklarede efter formaning at tiltalte og F kom i håndgemæng. Han bad dem om at gå udenfor da der var andre der sov, hvilket han gik ind og lagde sig.

Tiltalte kendes skyldig i at have tildelt F et knytnæveslag. Det er for retten ikke bevist at tiltalte har slået F flere gange i hoved og kroppen.

Om foranstaltningen

Efter retspraksis fastsættes foranstaltningen for overtrædelse af kriminallovens bestemmelser om vold som udgangspunkt som anbringelse i anstalt.

I denne sag finder retten, at der ved valget af foranstaltning navnlig skal lægges vægt på, at tiltalte før har fået dom for lige artet kriminalitet, hvilket han er foranstaltet med betinget dom.

Med hensyn til anklagemyndighedens påstand om dom i henhold til kriminallovens § 130, stk. 1, er et af kravene, at sagen indbringes til retten før prøvetidens udløb, hvilket prøvetiden er udløbet den 1. juni 2022, hvorfor nedenfor anført foranstaltning vil være passende:

Foranstaltningen fastsættes efter kriminallovens § 88, 1 pkt. samt § 146, og derfor som anbringelse i anstalt.

Efter retsplejelovens § 480, stk. 1 betaler statskassen sagens omkostninger.

Thi kendes for ret:

T idømmes anbringelse i anstalt i 3 måneder.

Statskassen skal betale sagens omkostninger.

Ib Lennert Olsen
Kredsdommer

Den 9. juni 2022 kl. 13.00 holdt Qeqqa Kredsret offentlig retsmøde i Sisimiut
Kredsdommer Ib Lennert Olsen behandlede sagen.

[...] og [...] var domsmænd.

[...] var tolk.

Reglerne i retsplejelovens § 42 og § 52, stk. 2 er overholdt.

Rettens nr. 260/2022

Politiets nr. 5508-97431-01026-21

Anklagemyndigheden

mod

T

cpr-nummer [...] 1974

[...]

T forklarede på dansk blandt andet, at de var taget til Erfalik arbejdsrelateret, idet det skulle foretage sprængning, hvor der skal være overnatning. Han havde spurgt F om hun ville med, da hun ikke havde noget arbejde samt at der skulle være overnatning med. Det ville hun gerne, hvilket hun blev matros ombord i båden. Han selv sejlede landsgangsfartøjet og hun var ombord. De andre mandskab sejlede i Targa, de havde proviant ombord og sejlede hurtigere end dem. Sprængningen skulle ske i flere etaper og skulle starte næste morgen kl. 0700 hvor der var højvande.

Han havde mødt F i juli måned og de var ved at blive kærester og var ved at lærer hinanden at kende. Men deres forhold havde han på dette tidspunkt opgivet da de ikke fungerede.

Da de kom til hytten i Erfalik var alt godt.

Ca. kl. 0500 stod han op for at lade vandet. Da han kom ud fra værelset, var der stadig gang i festen hvor F også stadig deltog. Han sagde til F om det ikke skulle slutte festen da de skulle op om nogle timer. Dette blev hun fornærmet over, hvor hun kom ind til soveværelset og snakkede med ham. Hun fortalte at de snakkede om hendes afdøde mor, hvortil han havde svaret hende det ikke var på sin plads at tale om de døde mens de drikker. Han sagde at de skulle stoppe nu for de skulle op om nogle timer, hvilket hun blev voldelig og

begyndte at skubbe til ham, hvilket han blev forskrækket over. Han tog sin tøj på for at tage ud for at ryge. Han kom ind igen hvor han mødte F, hvor hun fortsatte og udtrykke sin utilfredshed og kalde ham alverdens ting og havde en voldelig adfærd ved at skubbe til hans ansigt. Hun forsøgte at rører han med sine hænde og han parerede dette ved at tage hende i hendes hænder, men på et tidspunkt ramte hun han ved øjenbrynet med sin ene hånd hvor hendes negle ramte ham og han fik en sår som blødte. De kom i håndgemænet, for at stoppe hende tog han hende med udenfor hytte, åbnede hoveddøren, som åbner udad, og havde en glas i halvdelen af døren så han kunne se ud. Hun forsøgte at åbne døren kunne han se indefra og her fik overbalance og foretog flere saltomortaler bag over ned af trappen med 10-15 trin og landede i en rapo . Trappen er to delt. Han ser det hele inde fra. Hun lander på maven med ansigtet ned ad. Hun lå stille og ca. halv min efter begyndte hun at rører på hvorefter han tog ind. Herefter forklarede han hende og X1 hvad der var sket. Han kunne se at F havde en hævelse i panden og bemærkede ikke andet på hende. Han sagde til hende at hun skulle lægge sig i seng. Næste morgen havde 3 medarbejdere været inde for at vække hende før sprængningerne. F tog ud til Targa hvor nu blev der formentlig på grund af fuldsyge. Han talte ikke med hende og havde ikke set noget andet skader på hende. Dagen efter havde han forsøgt at komme i kontakt med hende for at de kunne tale om det der skete, men hun ville ikke havde kontakt med ham, hvilket han sendte hende en sms med et knust hjerte. Han betegnede sig selv om leder af den arbejdsgruppe der skulle foretage sprængningerne. Mandskabet som sejlede i Targa havde proviant med og det viste sig at de også havde øl med. Han selv havde ikke øl med, og havde drukket ca. 3 øl hele aften. Han drikker ikke i dag.

[...]

P forklarede på grønlandsk blandt andet, at taamani Erfalimmut ilaasimavoq qaatiterisoqar-nissaa pillugu. Siullermik pissuttit ajorsimannigillat. Erfalimmut tikissimapput unnuk-kiartortoq. Tikikkamik sulisut nerisassiorsimapput, neripput taassumalu kingorna unnussi-oqartigiissimapput. Imigassatorsimapput. Ilisimannittoq immiaaqqat sisamat aamma immi-artorfeeqqat pigasut kimittuut imersimavai eqqamasani malillugit.

Inuttat ilaat oqaloqatigisimavaa, inuttat ilaat innarsimapput aamma unnerluutigisaaq. Unnerluutigisaaq sinittarfimmiit suaarsimavai innaqqullugit. Kisianni ilisimannittoq immiini ilisi-manerarpaa killissani. Ilisimannittoq taava unnerluutigisaaq ornippaa tassanngaaniit silam-mukarpoq pujortariarluni. Unnerluutigisaaq aamma anillappoq pujortariarluni.. Tassanngaanaq pisorqarpoq tassami unnerluutigisap saamimminik ilisimannittoq isaata talerperliup eqqaatigut ataasiarlugu tillummagu, aneerasaartarfimmut uppisillugu. Ilisimannittoq silaarutsillugu. Tulliani eqqaamasai tassaapput tarrarsuummi imminut isigilluni apummik tigummiarluni isimi qulaani kilerneq assersorlugu. Pisimasup siornatigut isumaqatiginngis-simannigillat unnerluutigisarlu. Taava ilisimannittup X1 ornippaa sofamiittoq oqalut-tuullugulu susoqarsimanersooq, taava unnerluutigisaaq takkupperoq ilisimannittorlu oqalunnia-rtooq qalliinnarlugu immiini oqalulluni susoqarsimanersooq. Sooq tilluttinnerluni ilisimannit-tup nalunerarpaa. Isimigut tungujornersaqalersimavoq kilerneqarluni napparsimavimmi tar-rarsorneqarpoq tassanilu takuneqarsinnaasimavoq tajungasua ataaseq napisimasooq timimi-gullu arlariinnik kimillanneqarluni aamma napparsimavimmut innartinneqarsimavoq. Ta-massuma kingorna suleqqusaanngilaq qaratsani sajuppillatsinneqarsimammat. Erfalimmiit ullup tulliani tikinnerminniit angerlarsimapput. Taamani siniffimmini innaan-gaannarsimavoq. Ilisimannittup unnerluutigisaaq attorsimanninnerarpaa.

Dansk:

F forklarede på grønlandsk blandt andet, at dengang tog hun med til Erfalik på grund af noget sprængningsarbejde der skal udføres. I starten var forholdene gode. Hen ad aftenen ankom de til Erfalik. Ved ankomsten lavede medarbejderne noget mad, de spiste og senere hen hyggede de sig. De drak alkohol. Vidnet drak 4 øl og 3 shots så vidt hun kan huske. Hun talte med en af medarbejderne, nogle andre var gået i seng, også tiltalte. Tiltalte havde råbt fra soveværelset, at de skulle i seng. Men vidnet sagde, at hun selv kendte sine grænser. Så gik vidnet hen til tiltalte, og derfra tog hun ud for at ryge. Tiltalte kom også ud for ryge. Lige pludselig skete der noget, eftersom tiltalte med sin venstre tildelte vidnet et enkelt knytnæveslag ved højre øje, hvor hun væltede på terrassen. Det fik hende gå i blackout. Det næste hun kan huske var, at hun kiggede sig i spejlet med noget sne i hånden og dækkede for en flænge over øjet med den. Forud for episoden havde hun og tiltalte ingen uoverensstemmelser med hinanden. Så gik vidnet over til X1 der var på sofaen og fortalte ham om, hvad der var sket, tiltalte kom og begyndte at tale mens vidnet fortalte om, hvad der var sket. Vidnet ved ikke, hvorfor hun fik tildelt et knytnæveslag. Hun fik et blå mærke ved øjet og havde en flænge, hun fik taget røntgen på sygehuset og der blev konstateret, at et ribben var brækket og hun havde flere rifter på kroppen, og hun blev også indlagt på sygehuset. Efterfølgende måtte hun ikke arbejde da hun havde pådraget sig hjernerystelse. Efter ankomsten til Erfalik tog de hjem dagen efter. Dengang havde hun udelukkende lagt på sengen. Vidnet havde ikke slået tiltalte.

[...]

Tiltalte forklarede supplerende, at de hun forklarede om ikke passer. Nogle passer og nogle passer ikke. Det er korrekt at han fra soveværelset råbte ud til dem. Han havde ikke tildelt hende knytnæveslag. Han er til daglig højre hånden og ikke venstre hånden.

[...]

I forklarede på grønlandsk blandt andet, at taamani Erfalimmi ataasitorsimapput. oqaloqatigillutik, kisianni unnerluutigisaq aappa P kammatilermata immi innarsimanagerpoq. Immiaaqat immaqa qulit imersimanagerpai.

Unnerluutigisap aamma P-p suna kammatiginerai paasisimanngilaa, kisianni oqarfigisimavai silammoqaqqullugit allat sinimmata. Sakkkortuumik pisoqanngitsoq immi innarsimanagerpoq. P-p oqaluttuarisimavaa anaanami toqunerar. Taava unnerluutigisaq anillassimavoq taava kammaneq aallartissimavoq. Unnerluutigisap aamma P-p akornanni aaqqiagiinngitsoqarsimavoq. Unnerluutigisaq oqarsimavoq toqunikut massakut eqqartortariaqanngitsut. Unnerluutigisaq aamma P animmata takusimanngilai. X1 aamma sinissimanngilaq taanna takkunnarsaq ilisimannittup eqqaamanngilaa.

Aqaguvani qaartitsisoqannginnerarni ilisimannittup P ornissimavaa ilisimatinnearlugu qaar-titsilerlutik. Tassani P takusimavaa kiinnamigut tunugornesaqartoq. Unnerluutigisaq ajoqutiqarnarsaq takusimanngilaa.

P unnuk taanna putumasimavoq. Unnerluutigisaq iluamik putumanngilaq. Siullermik tamarmiullutik imersimapput. Pisimasq qassinut pisimansaq ilisimannittup oqaatigisinnaanngilaa.

Dansk:

V forklarede på grønlandsk blandt andet, at de dengang drak en enkelt i Erfalik. De talte sammen, men da tiltalte og F blev uvenner var han gået i seng. Han havde nok drukket 10 øl.

Han har ikke erfaret, hvad tiltalte og F var uvenner over, men han havde sagt til dem, at de skulle uden for. Fordi der var andre der sov. Inden der skete noget voldsomt, var han gået i seng. F havde fortalt om sin mors død. Så var tiltalte kommet ud også startede tumulten. Der var uoverensstemmelser mellem tiltalte og F. Tiltalte havde sagt, at det ikke var nødvendigt at tale om de afdøde nu. Da tiltalte og F gik uden for havde han ikke set det. X1 sov heller ikke, vidnet kan ikke huske om han også kom. Dagen inden en sprængning var vidnet gået over til F for at oplyse hende om, at de var ved at lave en springning. Der så han, at F havde et blå mærke i ansigtet. Han så ikke om tiltalte havde skader.

F var beruset den aften. Tiltalte var ikke særlig beruset. I starten drak sammen alle sammen. Vidnet kan ikke sige, hvornår episoden skete.

[...]

Tiltalte forklarede supplerende, at grunden til at vidnet ikke kunne se, at han havde en sår ved sit øjenbryn er at han dagen efter havde en halse disse over hovedet og dækket såret. En anden medarbejder havde set såret og spurgt ind til denne.

[...]

Sagen sluttet.

Retten hævet kl. 1520

Ib Lennert Olsen
Kredsdommer